

RINGKASAN

Laporan praktik kerja ini berjudul “Penerjemahan Dokumen Ekspor Dari Bahasa Indonesia Ke Dalam Bahasa Mandarin Di PT Demei International Indonesia”. Kegiatan praktik kerja dilaksanakan di PT Demei International Indonesia, pada tanggal 13 September 2023 sampai dengan tanggal 12 Februari 2024. Tujuan dilaksanakannya praktik kerja ini adalah untuk menghasilkan terjemahan dokumen ekspor berbahasa Mandarin di PT Demei International Indonesia. Latar belakang kegiatan praktik kerja ini adalah tidak adanya dokumen ekspor dalam bahasa Mandarin sehingga menghambat komunikasi bisnis di dalam PT Demei International Indonesia dengan PMA dan tenaga kerja yang berasal dari China. Metode pengumpulan data yang digunakan yaitu metode wawancara, observasi, jelajah internet, dan metode studi pustaka. Pada kegiatan praktik kerja, penulis menggunakan metode penerjemahan komunikatif dan teknik penerjemahan deskripsi karena hasil terjemahan memastikan bahwa makna dan nuansa yang terkandung dalam teks sumber dapat disampaikan dengan efektif dari bahasa sumber ke dalam bahasa sasaran. Hasil dari praktik kerja ini adalah hasil terjemahan dokumen ekspor berbahasa Mandarin pada PT Demei International Indonesia dalam bentuk PDF dan cetak yang digunakan untuk membantu PMA dan pekerja yang berasal dari China untuk memahami deskripsi barang ekspor, harga barang, standar kualitas, dan aturan-aturan dalam ekspor yang ada di Indonesia.

Kata Kunci : penerjemahan, metode penerjemahan komunikatif, teknik penerjemahan deskripsi, ekspor, dokumen ekspor

摘要

这份实习报告题为《在 *Demei International Indonesia* 公司将出口文件从印尼语翻译成汉语》。于 2023 年 9 月 13 日至 2024 年 2 月 12 日，在 *Demei International Indonesia* 公司开展了工作实践活动。本次工作实习的目的是为 *Demei International Indonesia* 公司翻译汉语出口文件。本次实习活动的背景是缺乏汉语的出口文件，导致 *Demei International Indonesia* 公司与外商投资企业和来自中国的员工之间的商务沟通受到阻碍。采用的资料收集方法有访谈法、观察法、网络浏览法和文献研究法。在实习工作中，作者将使用交际翻译法和描述翻译技术，因为翻译可以确保源文本中包含的意义和细微差别能够有效地从源语言传递到目标语言中。本次实习的成果是 *Demei International Indonesia* 公司的汉语出口文件翻译结果，文件以 PDF 电子版和打印版形式呈现，用于帮助外商投资企业和来自中国的员工理解出口商品的描述、商品价格、质量标准以及印尼的出口规定。

关键词：翻译、交际翻译法、描述翻译技术、出口、出口文件

